

Тарас Григорьевич Шевченко ,

## Заповіт

Як умру, то поховайте  
Мене на могилі,  
Серед степу широкого,  
На Вкраїні милій,  
Щоб лани широкополі,  
І Дніпро, і кручі  
Було видно, було чути,  
Як реве ревучий.

Як понесе з України  
У синєє море  
Кров ворожу... отоді я  
І лани і гори –  
Все покину і полину  
До самого Бога  
Молитися ... а до того  
Я не знаю Бога.

Поховайте та вставайте,  
Кайдани порвіте  
І вражою злою кров'ю  
Волю окропіте.  
І мене в сім'ї великій,  
В сім'ї вольній, новій,  
Не забудьте пом'янути  
Незлим тихим словом.

...

Тарас Григорьевич Шевченко ,

## Testamento

*tradukita de Ludmila Novikova*

Kiam mortos mi, amikoj,  
Mian tombon faru  
En la stepo larĝe vasta  
De Ukrajno kara.  
Por ke vidu mi la valojn,  
Dnepron, krutajn bordojn,  
Por ke aŭdu mi muĝantajn  
Pro impeto ondojn.

Kiam sangon malamikan  
For de l' ter' Patria  
Portos ili al la maro,  
Eltombiĝos mi ja.  
Lasos ĉion kaj al Dio  
Portos mian pion,  
Preĝos verve... Sed ĝis tio  
Mi ne scias Dion!

Tombon faru kaj ekstaru,  
Ŝiru ĉenan feron  
Kaj aspergu per tirana  
Sango la liberon!  
Kaj en nova familio,  
La libera, forta,  
Ne forgesu rememori  
Min per danko vorta!

...

Тарас Григорьевич Шевченко ,

## Das Vermächtnis

*tradukita de Iwan Franko*

Wenn ich sterbe, so bestattet  
Mich auf eines Kurhans Zinne,  
Mitten in der breiten Steppe  
Der geliebten Ukraine, –  
Daß ich grenzenlose Felder  
Und den Dnibr und seine Schnellen  
Sehen kann und hören möge  
Das Gebraus der großen Wellen.

Wenn sie von der Ukraine  
Schwemmen fort ins Meer und schleppen  
Feindesblut und Feindesleichen,  
Dann verlass' ich Berg und Steppen,  
Schwinge bis zum Gott empor mich  
Von dem Sturme hingerissen  
Um zu beten, – doch bis dahin  
Will von keinem Gott ich wissen.

Ja, begrabt mich und erhebt euch,  
Und zersprengt eure Ketten,  
Und mit schlimmem Feindesblute  
Möge sich die Freiheit röten!  
Und am Tag, der euch die Freiheit  
Und Verbrüderung wird schenken,  
Möget ihr mit einem stillen,  
Guten Worte mein gedenken.

...

Тарас Григорьевич Шевченко ,

## Завещание

*tradukita de A. Пустогаров*

Увезите в Украину,  
когда смерть застанет,  
и в степи похороните  
меня на кургане.  
Чтоб поля широко стлались,  
чтобы Днепр и кручи  
мог я видеть, мог я слышать  
его рев тягучий.

Понесет он с Украины  
в синее море  
вражью кровь - тогда покину  
и поля и горы  
и отправлюсь прямо к Богу  
и молиться стану.  
А до этого мне Бога  
видеть рано.

Хороните и вставайте,  
цепи разорвите,  
злою вражьей кровью  
волю освятите.  
И тогда в семье раздольной,  
семье вольной, новой  
помяните и меня вы  
незлым тихим словом.

...

*Verkinto de tiu ĉi ukraina poemo estas* ТАРАС ГРИГОРЬЕВИЧ ШЕВЧЕНКО (\*1814-02-25 – †1861-02-26).

Arg-955-1924 (2014-01-03 14:01:34)

Tiu ĉi poemo troviĝas en <http://www.stihi.ru/2008/09/30/1408>.

*Traduko de la ukraina poemo “Зановим” de* ТАРАС ГРИГОРЬЕВИЧ ШЕВЧЕНКО (\*1814-02-25 – †1861-02-26) *en Esperanton de* Ludmila Novikova.

Arg-955-1934 (2014-01-04 16:34:27)

*Traduko de la ukraina poemo “Зановим” de* ТАРАС ГРИГОРЬЕВИЧ ШЕВЧЕНКО (\*1814-02-25 – †1861-02-26) *en la Germanan de* IWAN FRANKO (\*1856-08-27 – †1916-05-28).

Arg-955-1935 (2014-01-03 14:19:49)

Tiu ĉi poem-germanigo troviĝas en la retejo [http://de.wikisource.org/wiki/Das\\_VermIhchtnis\\_\(Schewtschenko\)](http://de.wikisource.org/wiki/Das_VermIhchtnis_(Schewtschenko)).  
Pri la tradukinto vidu la retejon [http://de.wikisource.org/wiki/Iwan\\_Franko](http://de.wikisource.org/wiki/Iwan_Franko).

*Traduko de la ukraina poemo “Зановим” de* ТАРАС ГРИГОРЬЕВИЧ ШЕВЧЕНКО (\*1814-02-25 – †1861-02-26) *en la Rusan de* А. Пустозаров.

Arg-955-1925 (2014-01-03 14:08:34)

Tiu ĉi poem-rusigo troviĝas en <http://www.stihi.ru/2008/09/30/1408>.